

Úmluva o ochraně osob
se zřetelem
na automatizované
zpracování osobních dat
ve znění
jejího protokolu CETS č. 223
pracovní překlad

Preambule

Členské státy Rady Evropy a další signatáři této Úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy, založené zejména na úctě k právu, jakož i k lidským právům a základním svobodám;

majíce na zřeteli, že je nezbytné zajistit ochranu lidské důstojnosti a ochranu lidských práv a základních svobod každé osoby a, s ohledem na rozšíření, zesílení a globalizaci zpracování údajů a toků osobních údajů, osobní autonomie, která vychází z práva osoby mít pod kontrolou své osobní údaje a jejich zpracování;

uznávající, že právo na ochranu osobních údajů musí být bráno v úvahu s ohledem na jeho roli ve společnosti a že je nezbytné toto právo uvést do souladu s dalšími lidskými právy a základními svobodami, včetně svobody projevu;

majíce na zřeteli, že tato Úmluva dovoluje, aby při zavádění pravidel v ní uvedených byl brán zřetel na zásadu práva na přístup k úředním dokumentům;

uznávající, že na globální úrovni je nezbytné podporovat základní hodnoty úcty k soukromí a ochraně osobních údajů, a tím přispět k volnému toku informací mezi lidmi;

uznávající zájem posilovat mezinárodní spolupráci mezi smluvními stranami Úmluvy,

se dohodli na následujícím:

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Čl. 1

Předmět a účel

Účelem této Úmluvy je ochránit každou fyzickou osobu, ať je jakékoliv národnosti nebo pobývá kdekoli, se zřetelem na zpracování osobních údajů, a tím přispívat k úctě k jejím lidským právům a základním svobodám a zejména pak k právu na soukromí.

Čl. 2

Definice

Pro účely této Úmluvy:

a) "osobní údaje" znamenají každou informaci týkající se identifikované nebo identifikovatelné fyzické osoby ("subjekt údajů");

b) "zpracování údajů" znamená jakoukoliv operaci nebo soubor operací provedených s osobními údaji, jako je shromáždění, uložení, uchování, pozměnění, vyhledání, umožnění nahlédnutí, zpřístupnění, výmaz nebo zničení, nebo provádění logických a/nebo aritmetických operací s takovými údaji;

c) pokud se nevyužívá automatizované zpracování, znamená "zpracování údajů" jakoukoliv operaci nebo soubor operací provedených s osobními údaji v rámci strukturovaného souboru takových údajů, které jsou přístupné nebo je možné je vyhledat podle určitých kritérií;

d) "správce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, poskytovatele služeb, agenturu nebo jakýkoliv jiný subjekt, který má sám nebo společně s jinými subjekty pravomoc

Pracovní překlad

rozhodovat o zpracování osobních údajů;

e) "příjemce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, poskytovatele služeb, agenturu nebo jakýkoliv jiný subjekt, kterému jsou osobní údaje poskytnuty nebo zpřístupněny;

f) "zpracovatel" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, poskytovatele služeb, agenturu nebo jakýkoliv jiný subjekt, který zpracovává osobní údaje pro správce.

Čl. 3

Působnost

1. Každá smluvní strana se zavazuje uplatňovat tuto Úmluvu při zpracování údajů s ohledem na vlastní jurisdikci ve veřejném a soukromém sektoru, a tak zajistit právo každé fyzické osoby na ochranu jejích osobních údajů.

2. Tato Úmluva se nevztahuje na zpracování údajů fyzickou osobou v průběhu výlučně osobních či domácích činností.

HLAVA II

ZÁKLADNÍ ZÁSADY OCHRANY OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Čl. 4

Závazky smluvních stran

1. Každá smluvní strana učiní ve svém vnitrostátním právním řádu potřebná opatření, aby uvedla v platnost ustanovení Úmluvy a zajistila jejich účinné uplatňování.

2. Tato opatření budou učiněna každou smluvní stranou a vstoupí v účinnost do doby ratifikace či přistoupení k této Úmluvě.

3. Každá smluvní strana se zavazuje:

a) umožnit Výboru úmluvy uvedenému v hlavě VI vyhodnotit účinnost opatření, která byla učiněna v jejím vnitrostátním právním řádu k zajištění účinného uplatňování ustanovení obsažených v této Úmluvě; a

b) aktivně k tomuto procesu vyhodnocování přispívat.

Čl. 5

Zákonnost zpracování osobních údajů a kvalita údajů

1. Zpracování údajů musí být přiměřené ve vztahu ke sledovanému oprávněnému účelu a ve všech fázích zpracování musí odrážet vyváženost mezi všemi dotčenými zájmy, ať soukromými či veřejnými, a právy a svobodami, kterých se to týká.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby zpracování údajů bylo prováděno na základě svobodného, konkrétního, informovaného a jednoznačného souhlasu subjektu údajů nebo na jiném legitimním základě stanoveném právními předpisy.

3. Osobní údaje, které jsou předmětem zpracování, musejí být zpracovány v souladu se zákony.

4. Osobní údaje, které jsou předmětem zpracování, musejí být:

Pracovní překlad

a) zpracovány poctivě a transparentně,

b) shromažďovány pro výslovně vyjádřené, určité a oprávněné účely a nesmějí být zpracovány způsobem neslučitelným s těmito účely; další zpracování pro účely archivace ve veřejném zájmu, pro účely vědeckého či historického výzkumu nebo pro statistické účely je při dodržení vhodných záruk slučitelné s těmito účely,

c) přiměřené, účelné a nesmí přesahovat účely zpracování,

d) přesné, a pokud je to potřebné, udržované v aktuálním stavu,

e) uchovávány ve formě umožňující zjistit totožnost subjektů údajů po dobu nikoli delší, než je nezbytná pro účely, pro něž jsou údaje zpracovávány.

Čl. 6

Zvláštní skupiny údajů

1. Zpracování

- genetických údajů,
- osobních údajů souvisejících s trestnými činy, trestním řízením a odsouzením za trestné činy a souvisejících bezpečnostních opatření,
- biometrických údajů umožňujících jedinečnou identifikaci fyzické osoby,
- osobních údajů, které vypovídají o rasovém a etnickém původu, politických názorech, členství v odborech, náboženském vyznání nebo jiném přesvědčení, zdravotním stavu a sexuální životě

se povoluje pouze za podmínky, že v právních předpisech jsou zakotveny vhodné záruky, které doplňují záruky stanovené touto Úmluvou.

2. Takovéto záruky jsou ochranou proti riziku, které může zpracování citlivých údajů představovat pro zájmy, práva a základní svobody subjektu údajů, zejména riziko diskriminace.

Čl. 7

Zabezpečení údajů

1. Každá smluvní strana zajistí, aby správce, a v případech, kdy je to vhodné, i zpracovatel přijal odpovídající bezpečnostní opatření proti rizikům, jako je náhodný nebo neoprávněný přístup k osobním údajům, jejich zničení, ztráta, využití, úprava nebo poskytnutí.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby správce bez zbytečného odkladu informoval přinejmenším příslušný orgán dozoru ve smyslu článku 15 této Úmluvy o takových porušeních zabezpečení údajů, které mohou závažně zasáhnout do práv a základních svobod subjektů údajů.

Pracovní překlad

Čl. 8

Transparentnost zpracování

1. Každá smluvní strana zajistí, aby správce informoval subjekt údajů

- a) o jeho totožnosti a obvyklém bydlišti nebo místě provozovny;
- b) na jakém právním základě a pro jaké účely je určeno zamýšlené zpracování;
- c) o kategoriích zpracovávaných osobních údajů;
- d) o případných příjemcích nebo kategoriích příjemců osobních údajů a
- e) o způsobech výkonu práv uvedených v článku 9,

a poskytl mu veškeré další informace nezbytné pro zajištění spravedlivého a transparentního zpracování osobních údajů.

2. Odstavec 1 se nepoužije v případech, kdy má subjekt údajů již příslušné informace k dispozici.

3. Pokud osobní údaje nejsou získány od subjektů údajů, správce není povinen takovéto informace poskytovat v případech, kdy je zpracování výslovně stanoveno právními předpisy nebo kdy poskytnutí těchto informací subjektu údajů není možné nebo by vyžadovalo nepřiměřené úsilí.

Čl. 9

Práva subjektu údajů

1. Každá osoba má právo:

- a) nebýt předmětem rozhodnutí, které se jí významně dotýká, pouze na základě automatizovaného zpracování osobních údajů, aniž by bylo přihlédnuto k názorům dané osoby;
- b) na základě žádosti získat v přiměřených intervalech a bez přílišných průtahů nebo nákladů potvrzení o zpracování osobních údajů, které se k dané osobě vztahují, sdělení o zpracovávaných údajích ve srozumitelné podobě, veškeré dostupné informace o jejich původu a době uchování, ale i další informace, které je správce údajů povinen poskytnout, aby zajistil transparentnost zpracování v souladu s článkem 8 odst. 1;
- c) na základě žádosti získat poznatky o důvodech vedoucích ke zpracování údajů, pokud se výsledky takového zpracování na danou osobu vztahují;
- d) kdykoliv, s ohledem na situaci, v níž se daná osoba nachází, vznášet námitky vůči zpracování osobních údajů, které se jí týkají, pokud správce neuvede zákonné důvody pro zpracování, které mají přednost před zájmy nebo právy a základními svobodami dané osoby;
- e) na základě žádosti bezplatně a bez přílišných průtahů docílit, podle povahy případu, opravy či výmazu údajů, které jsou nebo byly zpracovávány v rozporu s Úmluvou;
- f) na opravný prostředek podle článku 12, pokud byla práva dané osoby podle ustanovení této Úmluvy porušena;
- g) požívat výhod, ať je jakékoli národnosti nebo pobývá kdekoli, plynoucích z pomoci orgánu dozoru ve smyslu článku 15 při uplatňování práv podle této Úmluvy.

2. Odstavec 1 písm. a) se nepoužije, pokud je rozhodnutí v souladu s právními předpisy, kterým správce podléhá a které rovněž stanovují vhodná opatření zaručující práva, svobody a

Pracovní překlad

oprávněné zájmy subjektu údajů.

Čl. 10

Dodatečné povinnosti

1. Každá smluvní strana zajistí, aby správci, popřípadě zpracovatelé přijali veškerá vhodná opatření tak, aby splňovali povinnosti vyplývající z Úmluvy a byli schopni doložit podle vnitrostátních právních předpisů přijatých v souladu s článkem 11 odst. 3, zejména příslušnému orgánu dozoru stanovenému v článku 15, že zpracování údajů, které mají pod kontrolou, je prováděno v souladu s ustanoveními této Úmluvy.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby správci, popřípadě zpracovatelé prověřili pravděpodobný vliv zamýšleného zpracování údajů na práva a základní svobody subjektů údajů ještě před tím, než takové zpracování zahájí, a navrhli zpracování osobních údajů takovým způsobem, aby zabránili riziku či minimalizovali riziko zásahu do těchto práv a základních svobod.

3. Každá smluvní strana zajistí, aby správci údajů, popřípadě zpracovatelé zavedli technická a organizační opatření, která zohlední důsledky práva na ochranu osobních údajů, a to ve všech fázích zpracování údajů

4. Každá smluvní strana může s ohledem na rizika vyplývající pro zájmy, práva a základní svobody subjektů údajů přizpůsobit uplatňování ustanovení odstavců 1, 2 a 3 v právních předpisech, které uvádějí v platnost ustanovení této Úmluvy, a to podle povahy a objemu osobních údajů, povahy, rozsahu a účelu zpracování a tam, kde je to vhodné, i velikosti správce či zpracovatele

Čl. 11

Výjimky a omezení

1. Z ustanovení této hlavy není přípustná žádná výjimka, kromě ustanovení článku 5 odst. 4, článku 7 odst. 2, článku 8 odst. 1 a článku 9, kdy jsou takovéto výjimky stanoveny v právních předpisech, respektují podstatu základních práv a svobod a představují nezbytné a přiměřené opatření v demokratické společnosti pro

a) ochranu národní bezpečnosti, obranu, veřejnou bezpečnost, důležité hospodářské a finanční zájmy daného státu, nestrannost a nezávislost soudních orgánů nebo předcházení, vyšetřování či stíhání trestných činů nebo výkon trestů, a pro další zásadní cíle v obecném veřejném zájmu,

b) ochranu subjektu údajů nebo práv a základních svobod jiných osob, zejména pak svobody projevu.

2. Omezení provádění ustanovení uvedených v člancích 8 a 9 mohou být stanovena právními předpisy ve vztahu k zpracování osobních údajů pro účely archivace ve veřejném zájmu, pro účely vědeckého nebo historického výzkumu nebo pro statistické účely, pokud neexistuje žádné zjiitelné riziko, že by došlo k porušení práv a základních svobod subjektu údajů.

3. Kromě výjimek povolených v odstavci 1 tohoto článku může každá smluvní strana stanovit s ohledem na operace zpracování za účelem národní bezpečnosti a obrany právními předpisy a pouze v takové míře, která představuje v demokratické společnosti nezbytné a přiměřené opatření ke splnění tohoto cíle, výjimky z článku 4 odst. 3, článku 14 odst. 5 a 6 a článku 15 odst. 2, písm. a, b, c a d..

Tímto není dotčen požadavek na to, aby zpracování údajů pro účely národní bezpečnosti a obrany podléhalo nezávislému a účinnému/důslednému prověření a dozoru podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

Čl. 12

Postihy a opravné prostředky

Každá smluvní strana se zavazuje stanovit vhodné soudní a mimosoudní sankce a opravné prostředky pro případ porušení ustanovení této Úmluvy.

Čl. 13

Širší ochrana

Žádné z ustanovení této hlavy nebude vykládáno jako omezující nebo jinak ovlivňující možnosti smluvní strany přiznat subjektům údajů širší ochranu, než jakou stanoví tato Úmluva.

HLAVA III

TOK OSOBNÍCH ÚDAJŮ PŘES HRANICE

Čl. 14

Tok osobních údajů přes hranice

1. Smluvní strana nemůže pouze z důvodu ochrany osobních údajů zapovědět nebo podrobit zvláštnímu povolení přenos takových údajů příjemci, který podléhá jurisdikci jiné smluvní strany Úmluvy. Nicméně, smluvní strana tak může učinit, pokud existuje skutečné a vážné riziko, že přenosem k jiné smluvní straně nebo přenosem od takovéto smluvní strany ke straně, která není smluvní stranou, by došlo k obcházení ustanovení Úmluvy. Smluvní strana tak rovněž může učinit, pokud je vázána harmonizovanými pravidly ochrany, které jsou sdíleny státy náležejícími k regionální mezinárodní organizaci.

2. Pokud příjemce podléhá jurisdikci státu nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Úmluvy, pak se přenos osobních údajů může uskutečnit pouze v případě, že je zajištěna přiměřená úroveň ochrany podle ustanovení této Úmluvy.

3. Přiměřená úroveň ochrany může být zajištěna:

a) právními předpisy daného státu nebo mezinárodní organizace včetně platných mezinárodních smluv a dohod nebo

b) *ad hoc* nebo schválenými standardizovanými zárukami poskytnutými právně závaznými a vymahatelnými nástroji přijatými a prováděnými osobami zapojenými do přenosu a dalšího zpracování.

4. Bez ohledu na ustanovení předchozích odstavců každá smluvní strana může stanovit, že přenos osobních údajů lze uskutečnit, pokud:

a) subjekt údajů dal svůj výslovný, konkrétní a svobodný souhlas poté, co byl informován o rizicích vznikajících při absenci vhodných záruk, nebo

b) to v konkrétním případě vyžadují zvláštní zájmy subjektu údajů, nebo

c) převažující oprávněné zájmy, zejména důležité veřejné zájmy, jsou stanoveny právními předpisy a předmětný přenos představuje nezbytné a přiměřené opatření v demokratické společnosti nebo

d) představuje nezbytné a přiměřené opatření v demokratické společnosti pro svobodu projevu.

5. Každá smluvní strana stanoví, že příslušný orgán dozoru ve smyslu článku 15 této Úmluvy získá všechny odpovídající informace týkající se přenosu osobních údajů uvedených v odstavci 3 písm. b) a na základě žádosti i v odstavci 4 písm. b) a c).

Pracovní překlad

6. Každá smluvní strana rovněž stanoví, že orgán dozoru je oprávněn požadovat, aby osoba, která předává osobní údaje, doložila účinnost záruk nebo existenci převažujících oprávněných zájmů, a že orgán dozoru může, za účelem ochrany práv a základních svobod subjektů údajů, zapovědět takové přenosy, pozastavit je nebo je podmínit.

HLAVA IV

ORGÁNY DOZORU

Čl. 15

Orgány dozoru

1. Každá smluvní strana zřídí jeden nebo několik orgánů odpovědných za dodržování souladu s ustanoveními této Úmluvy.

2. Za tímto účelem orgány dozoru:

a) budou mít pravomoc šetřit a zasahovat,

b) budou vykonávat funkce související s přenosem údajů uvedeným v článku 14, zejména schvalovat standardizované záruky,

c) budou mít pravomoc vydávat rozhodnutí s ohledem na porušení ustanovení této Úmluvy a zejména mohou ukládat správní sankce,

d) budou mít pravomoc účastnit se právních řízení nebo mohou upozornit příslušné soudní orgány na porušení ustanovení této Úmluvy,

e) budou podporovat:

- i. povědomí veřejnosti o funkcích a pravomocech, ale i činnostech orgánů dozoru,
- ii. povědomí veřejnosti o právech subjektů údajů a o výkonu takových práv,
- iii. povědomí správců a zpracovatelů o jejich povinnostech podle této Úmluvy,

příčemž zvláštní pozornost bude věnována právům na ochranu osobních údajů dětí a dalších zranitelných osob.

3. Příslušné orgány dozoru budou konzultovány ve vztahu k návrhům na jakákoli legislativní a administrativní opatření, která se uplatní při zpracování osobních údajů.

4. Každý příslušný orgán dozoru se bude zabývat žádostmi a stížnostmi podanými subjektem údajů s ohledem na jeho právo na ochranu osobních údajů, a bude uvedené subjekty údajů informovat o vývoji.

5. Při plnění svých povinností a výkonu pravomocí jednájí orgány dozoru zcela nezávisle a nestranně, přičemž nevyhledávají ani nepřijímají žádné pokyny.

6. Každá smluvní strana zajistí, aby orgány dozoru měly k dispozici zdroje nezbytné pro efektivní plnění funkcí a výkonu pravomocí.

7. Každý orgán dozoru připravuje a zveřejňuje periodickou zprávu o činnosti.

8. Členové a zaměstnanci orgánů dozoru jsou vázáni povinnostmi mlčenlivosti s ohledem na důvěrné informace, k nimž mají nebo měli přístup při plnění svých povinností a výkonu pravomocí.

9. Proti rozhodnutí orgánů dozoru je možné se odvolat k soudu.

Pracovní překlad

10. Orgány dozoru nejsou příslušné ve vztahu ke zpracování, které provádějí orgány jednající v rámci svých soudních pravomocí.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE A VZÁJEMNÁ POMOC

Čl. 16

Určení orgánů dozoru

1. Smluvní strany se zavazují spolupracovat a vzájemně si poskytovat pomoc při provádění této Úmluvy.

2. Za tímto účelem:

a) každá smluvní strana pověří jeden nebo více orgánů dozoru ve smyslu článku 15 Úmluvy, jejichž název a adresu sdělí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy;

b) každá smluvní strana, která pověřila více než jeden orgán dozoru, uvede ve svém sdělení podle předchozího písmene působnost každého z nich.

Čl. 17

Způsoby spolupráce

1. Orgány dozoru vzájemně spolupracují v rozsahu nezbytném pro plnění jejich povinností a výkon pravomocí, zejména

a) si vzájemně poskytují pomoc výměnou souvisejících a užitečných informací a spolupracují za podmínky, že ve vztahu k ochraně osobních údajů jsou dodržována všechna pravidla a záruky obsažené v této Úmluvě,

b) koordinují svá šetření a zásahy nebo provádějí společné akce,

c) poskytují informace a dokumentaci o právní a správní praxi související s ochranou osobních údajů.

2. Informace uvedené v odstavci 1 nezahrnují osobní údaje procházející zpracováním, pokud nejsou takovéto údaje zásadní pro spolupráci, anebo subjekt údajů neposkytl výslovný, konkrétní, svobodný a informovaný souhlas s takovýmto poskytnutím.

3. Za účelem organizace spolupráce a k plnění povinností stanovených v předcházejících odstavcích vytvoří orgány dozoru smluvních stran síť.

Čl. 18

Pomoc subjektům údajů

1. Každá smluvní strana poskytne pomoc kterémukoli subjektu údajů, ať je jakékoliv národnosti nebo pobývá kdekoli, vykonávat jeho práva podle článku 9 Úmluvy.

2. Jestliže subjekt údajů pobývá na území jiné smluvní strany, musí mu být umožněno podat svou žádost prostřednictvím orgánu dozoru určeného touto smluvní stranou.

3. Žádost o pomoc musí obsahovat všechny potřebné údaje, mimo jiné:

a) jméno, adresu a ostatní údaje identifikující subjekt údajů, který podává žádost;

Pracovní překlad

b) zpracování, jehož se žádost týká, nebo správce;

c) účel žádosti.

Čl. 19

Záruky

1. Orgán dozoru, který obdržel informace od jiného orgánu dozoru, buď spolu se žádostí, nebo v odpovědi na svou vlastní žádost, nemůže těchto informací použít k jiným účelům než k těm, které jsou uvedeny v dané žádosti.

2. V žádném případě není orgánu dozoru dovoleno podávat žádost jménem subjektu údajů z vlastního podnětu a bez výslovného souhlasu dotčeného subjektu údajů.

Čl. 20

Odmítnutí žádostí

Orgán dozoru, jemuž je určena žádost podle článku 17 Úmluvy, nesmí odmítnout žádosti vyhovět, ledaže:

a) žádost je neslučitelná s jeho pravomocí;

b) žádost neodpovídá ustanovením této Úmluvy;

c) vyhovět žádosti by bylo neslučitelné se suverenitou, národní bezpečností nebo veřejným pořádkem smluvní strany, která orgán dozoru pověřila, nebo s právy a základními svobodami osob, na něž se vztahuje právní řád této smluvní strany.

Čl. 21

Náklady a postupy

1. Spolupráce a vzájemná pomoc, kterou si smluvní strany poskytují podle článku 17, a pomoc, kterou poskytují subjektům údajů podle článků 9 a 18, nebude spojena s placením nákladů nebo poplatků, kromě těch, které náleží znalcům a tlumočnickům. Tyto náklady a poplatky půjdou k tíži smluvní strany, která podává žádost.

2. Na subjektu údajů nelze požadovat, aby v souvislosti s kroky učiněnými v jeho zájmu na území druhé smluvní strany platil náklady a poplatky jiné než ty, které musí hradit osoba bydlící na území této smluvní strany.

3. Jiné podrobnosti související s pomocí, které se týkají zejména formy, řízení a jazyků, jichž je třeba užít, stanoví přímo zúčastněné smluvní strany.

HLAVA VI

VÝBOR ÚMLUVY

Čl. 22

Složení Výboru

1. Výbor úmluvy bude ustaven poté, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

2. Každá smluvní strana určí jednoho zástupce a jednoho náhradníka do tohoto Výboru. Každý členský stát Rady Evropy, který není smluvní stranou této Úmluvy, má právo být ve Výboru zastoupen jedním pozorovatelem.

Pracovní překlad

3. Výbor úmluvy může rozhodnutím přijatým dvoutřetinovou většinou zástupců smluvních stran pozvat pozorovatele, aby byl zastoupen na jeho zasedáních.

4. Každá smluvní strana, která není členem Rady Evropy, přispěje k financování činností Výboru úmluvy v souladu s postupy stanovenými Výborem ministrů ve shodě s touto smluvní stranou.

Čl. 23

Úkoly Výboru

Výbor úmluvy:

- a) může činit doporučení k usnadnění nebo na zlepšení provádění této Úmluvy;
- b) může činit návrhy na změnu této Úmluvy podle článku 25;
- c) vyjadřuje stanoviska ke každému návrhu na změnu této Úmluvy, jež mu je předložen podle článku 25 odst. 3;
- d) může vyjádřit své stanovisko ke každé otázce týkající se výkladu nebo provádění této Úmluvy.
- e) připraví před tím, než dojde k jakémukoliv novému přistoupení k Úmluvě, stanovisko pro Výbor ministrů, které se týká úrovně ochrany osobních údajů u kandidáta na přistoupení, a pokud je to nezbytné, doporučí přijmout opatření k dosažení souladu s ustanoveními této Úmluvy;
- f) na žádost státu nebo mezinárodní organizace může vyhodnotit, zda úroveň ochrany osobních údajů, kterou tyto poskytují, je v souladu s ustanoveními Úmluvy a, pokud je to nezbytné, doporučí přijmout opatření k dosažení souladu s ustanoveními této Úmluvy;
- g) může vypracovat a schválit modely standardizovaných záruk stanovených v článku 14;
- h) prověřuje provádění Úmluvy smluvními stranami a doporučuje přijmout opatření v případě, kdy se smluvní strana od této Úmluvy odchyluje;
- i) napomáhá, pokud je to potřebné, přátelskému urovnání všech problémů souvisejících s prováděním této Úmluvy.

Čl. 24

Řízení

1. Výbor úmluvy svolává generální tajemník Rady Evropy. Jeho první schůze se uskuteční do dvanácti měsíců od vstupu této Úmluvy v platnost. Poté se schází nejméně jednou za rok a pokaždé, pokud o to požádá jedna třetina zástupců smluvních stran.

2. Po každém zasedání Výbor úmluvy předloží Výboru ministrů Rady Evropy zprávu o své práci a o účinnosti této Úmluvy.

3. Způsob hlasování ve Výboru úmluvy je stanoven v základních ustanoveních Jednacího řádu, který je přílohou Protokolu CETS č. [223].

4. Výbor úmluvy vypracuje další ustanovení vlastního Jednacího řádu a na základě objektivních kritérií stanoví zejména postupy pro vyhodnocování a prověřování podle článku 4 odst. 3 a článku 23 písm. e, f a h..

Pracovní překlad

HLAVA VII

ZMĚNY

Čl. 25

Pozměňovací návrhy

1. Pozměňovací návrhy k této Úmluvě mohou být navrženy některou ze smluvních stran, Výborem ministrů Rady Evropy nebo Výborem úmluvy.

2. Generální tajemník Rady Evropy sdělí každý pozměňovací návrh smluvním stranám Úmluvy, dalším členským státům Rady Evropy, Evropské unii a každému nečlenskému státu nebo mezinárodní organizaci, které byly pozvány, aby přistoupily k této Úmluvě v souladu s ustanoveními článku 28.

3. Kromě toho každý pozměňovací návrh navržený smluvní stranou nebo Výborem ministrů bude předán Výboru úmluvy, který předloží Výboru ministrů své stanovisko k tomuto návrhu.

4. Výbor ministrů přezkoumá předložený pozměňovací návrh a každé stanovisko předložené Výborem úmluvy a může návrh schválit.

5. Znění každého pozměňovacího návrhu schváleného Výborem ministrů podle odstavce 4 tohoto článku se předloží smluvním stranám k přijetí.

6. Každý pozměňovací návrh schválený podle odstavce 4 tohoto článku vstoupí v platnost třicátého dne poté, kdy všechny smluvní strany vyzooměly generálního tajemníka o jeho přijetí.

7. Kromě toho může Výbor ministrů po konzultacích s Výborem úmluvy jednomyslně rozhodnout, že konkrétní pozměňovací návrh vstoupí v platnost uplynutím tří let ode dne, kdy byl otevřen k přijetí, pokud některá ze smluvních stran neoznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy námitku ke vstupu takového návrhu v platnost. Jestliže je taková námitka oznámena, pozměňovací návrh vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy smluvní strana této Úmluvy, která oznámila námitku, uloží listinu o přijetí u generálního tajemníka Rady Evropy.

HLAVA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Čl. 26

Vstup v platnost

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu členským státům Rady Evropy a Evropské unii. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne po uplynutí tří měsíců po dni, ke kterému pět členských států Rady Evropy vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou podle ustanovení předchozího odstavce.

3. Pro každou smluvní stranu, která poté vyjádří svůj souhlas být vázána Úmluvou, tato Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí období tří měsíců po dni uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

Čl. 27

Přístup nečlenských států a mezinárodních organizací

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost, po konzultaci se smluvními stranami této Úmluvy a po obdržení jejich jednomyslného souhlasu a s ohledem na stanovisko Výboru úmluvy podle článku 23 písm. e) může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat kterýkoliv nečlenský stát Rady Evropy nebo mezinárodní organizaci, aby přistoupily k této Úmluvě, a to rozhodnutím učiněným většinou stanovenou v článku 20, písm. d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným usnesením zástupců smluvních států, jež mají právo zasedat ve Výboru ministrů.

2. Pro každý stát nebo mezinárodní organizaci přistupující k této Úmluvě podle výše uvedeného odstavce 1 vstoupí Úmluva v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po dni, kdy listina o přístupu byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy.

Čl. 28

Územní doložka

1. Každý stát, Evropská unie nebo mezinárodní organizace může při podpisu nebo při uložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení určit jedno nebo více území, na něž se tato Úmluva bude vztahovat.

2. Každý stát, Evropská unie nebo mezinárodní organizace může kdykoli později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit uplatnění této Úmluvy na kterékoli jiné území označené v prohlášení. Ohledně takového území Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí tří měsíců po dni, kdy bylo přijato takové prohlášení generálním tajemníkem.

3. Každé prohlášení učiněné podle obou předchozích odstavců může být vzato zpět, pokud jde o území označené v tomto prohlášení, vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi. Zpětvzetí nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

Čl. 29

Výhrady

K ustanovením této Úmluvy nelze učinit žádnou výhradu.

Čl. 30

Vypovězení Úmluvy

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli vypovědět tuto Úmluvu vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Vypovězení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

Čl. 31

Vyrozumění

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy a každou smluvní stranu, která přistoupila k této Úmluvě, o:

a) všech podpisech;

Pracovní překlad

- b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, listiny o schválení nebo listiny o přístupu;
- c) dni, kdy tato Úmluva vstoupila v platnost podle článků 26, 27 a 28;
- d) každém jiném aktu, vyrozumění nebo sdělení týkajících se této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocněni, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 28. ledna 1981 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené výtisky všem členským státům Rady Evropy a všem státům, které byly vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.